

XVIII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos

Informe final, junio 2023

1. INFORMACIÓN GENERAL

Fecha de realización: 10/05/2023 al 13/05/2023

Sede: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Coordinadores: María Mare (UNComahue/CONICET) y Gonzalo Espinosa (UNComahue)

Autoridades SAEL: Andrea Menegotto (presidenta) y Alejandra Vitale (vicepresidenta)

Autoridades UNComahue: Beatriz Gentile (rectora), Silvina Rodríguez (decana Facultad de Lenguas)

Autoridades municipales: María Emilia Soria (intendente)

Comité académico: socios activos de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos

Alejandra Vidal – Universidad Nacional de Formosa – CONICET; Alejandra Vitale – Universidad de Buenos Aires; Alejandro Parini – Universidad de Belgrano; Ana María Marcovecchio -Universidad Católica Argentina y Universidad de Buenos Aires; Andrea Cecilia Menegotto – Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET; Andreína Adelstein – Universidad Nacional de General Sarmiento y Universidad de Buenos Aires – CONICET; Ángela Lucía Di Tullio – Universidad de Buenos Aires; Cecilia Muse – Universidad Nacional de Córdoba – CONICET; Cintia Carrió – Universidad Nacional del Litoral – CONICET; Constanza Padilla – Universidad Nacional de Tucumán – CONICET; Cristina Messineo – Universidad de Buenos Aires – CONICET; Elizabeth Rigatuso – Universidad Nacional del Sur – CONICET; Elvira Narvaja de Arnoux – Universidad de Buenos Aires; Estela Klett – Universidad de Buenos Aires; Gabriela Resnik – Universidad Nacional de General Sarmiento; Guiomar Elena Ciapuscio – Universidad de Buenos Aires – CONICET; Hilda Rosa Albano – Universidad de Buenos Aires- CONICET; Hugo Amable – Universidad Nacional de Misiones; Hugo Roberto Wingeyer – Universidad Nacional del Nordeste; Isolda E. Carranza – Universidad Nacional de Córdoba – CONICET; Julio Sal Paz – Universidad Nacional de Tucumán – CONICET; Laura Malena Kornfeld – Universidad de Buenos Aires – CONICET; Leonor Acuña – Universidad de Buenos Aires; Leopoldo Labastía – Universidad Nacional del Comahue; Lucía Cantamutto – Universidad Nacional del Comahue y Universidad Nacional de Río Negro – CONICET; Luis Alberto París – Universidad Nacional de Cuyo – CONICET; Mabel Giammatteo – Universidad de Buenos Aires; María Elena Villecco –

Universidad Nacional de Tucumán – CONICET; María Laura Pardo – Universidad de Buenos Aires – CONICET; María Marta García Negroni – Universidad de San Andrés – CONICET; Mariana Cucatto – Universidad Nacional de La Plata – CONICET; Marisa Malvestitti – Universidad Nacional de Río Negro; Marta Negrín – Universidad Nacional del Sur y Universidad Nacional de Tierra del Fuego; Pascual José Masullo – Universidad Nacional de Río Negro; Roberto Bein -Universidad de Buenos Aires; Salvio Martín Menéndez – Universidad de Buenos Aires y Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET; Susana Ortega – Universidad Nacional de Cuyo; Verónica Nercesian – Universidad de Buenos Aires – CONICET; Virginia Jaichenco – Universidad de Buenos Aires; Yolanda Hipperdinger – Universidad Nacional del Sur – CONICET

Comité organizador: para la conformación del comité organizador se realizó una convocatoria abierta a todos los docentes de la Universidad Nacional del Comahue que dictan asignaturas en carreras de Letras y Lenguas en todas las sedes (Bariloche, San Martín de los Andes, Neuquén, Fvskv Menuko/Gral. Roca, Viedma). Este grupo participó de distintas decisiones relativas a la organización y luego se organizó en subgrupos para desarrollar diversas tareas. Los subgrupos fueron variando en función de las actividades correspondientes a cada etapa y de los intereses/posibilidades de sus integrantes. A este comité local conformado por 16 personas, más los organizadores responsables, se sumaron dos integrantes del comité de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos para las tareas de facturación y como nexo con la dirección de la SAEL.

Integrantes del comité organizador local: Rocío Albornoz (UNCO); Javier Valdivia (UNCO); Anabel Monteserin (UNCO); José Silva Garcés (UNCO); Silvia Iummato (UNCO); Gabriela Tavella (UNCO); Sandra Cvejanov (UNCO); Eugenia Llambí (UNCO); Mónica Lapegna (UNCO); María Silvia Alasio (UNCO); Alejandra Dabrowsky (UNCO); Mónica Ricca (UNCO); Matías Fernández (UNCO); María Sol Dibo (UNCO); María de los Ángeles Dalmau (UNCO); Cecilia Taborda (SAEL); Sebastián Sayago (SAEL).

Colaboradores: para las tareas correspondientes al desarrollo del congreso se convocó a estudiantes y docentes colaboradores que se organizaron en tres grupos: protocolo y café/buffet, acreditaciones y tecnología. Los integrantes del comité organizador local (UNCO) también formaron parte de esos grupos. En esta instancia se sumaron 37 personas (35 estudiantes y dos docentes que no formaban parte del comité organizador). Además, debido a una dificultad que surgió para la emisión de certificados por parte de los administrativos de la Facultad de Lenguas, se incorporaron tres personas más luego de la finalización del evento para la realización y envío de certificados de manera automática.

Avales otorgados

- Aval Consejo Superior, UNCo, ordenanza 0225/2023
- Aval de la Facultad de Lenguas, UNCo, resolución 019/2022

- Aval de la Facultad de Humanidades, UNCo, resolución 0029/2022
- Aval del Centro Universitario Regional Zona Atlántica, UNCo, resolución 0024/2022
- Declaración de interés de la Municipalidad de General Roca, Concejo Deliberante, declaración 036/2022
- Consejo Provincial de Educación Río Negro, resolución 02983/2023
- Legislatura de la Provincia de Río Negro, declaración 110/2023

2. GASTOS, INGRESOS Y SUBSIDIOS OBTENIDOS

Subsidios y donaciones

Se obtuvo el subsidio de la Agencia Nacional de Promoción de la Investigación, el Desarrollo tecnológico y la Innovación, gestionado durante 2022. El subsidio otorgado es de 1.000.000 de pesos y la responsable del subsidio es la Dra. María Mare (Res. 2023-110-APN-DANPIDTYI#ANPIDTYI). La solicitud contempla la cobertura de gastos de interpretación a LSA, traducciones, insumos de cafetería, impresiones y publicaciones, contratación de personal y alquiler de equipamiento para sonido y proyección.

La Fundación de la UNComahue para el desarrollo regional, [FUNYDER](#), otorgó dos subsidios, uno de 90.000 que se utilizó para cubrir parte del pasaje de avión de un plenarista y otro de 60.000 para cubrir el 70% de la compra de una cafetera que queda como bien para la Facultad de Lenguas, UNCo.

Se obtuvieron donaciones de manzanas y agua. El Hotel del Río congeló el precio para el hospedaje de los cuatro plenaristas. RG Turismo donó 20.000 que se utilizaron para cubrir gastos de cafetería. Posgrado FadeL pagó la confección del logo SAEL por 6.000.

Gastos

DETALLE	MONTO
Confección del logo	6.000
Pasajes plenaristas	989.900
Hotel - plenaristas	273.600
Otros gastos plenaristas (cenas, etc)	77.300
Taxis (4 viajes plenaristas)	48.000
Cena (18 personas)	99.000
Paseo y degustación (8 personas)	24.000
Credenciales, afiches, programas	142.860
Combis para paseo	99.450
Banners/vasos/lápices/credenciales/programas	400.000
Traducción (Pérez Guarino)	47.000

Interpretaciones en LSA	205.000
ISBN Libro de resúmenes	2.700
Café/té/leche/bebidas (Carrefour)	4.543,5
Café/té/leche/bebidas (Carrefour)	28.648,4
Descartables (Koala)	26.255
Descartables/caramelos exposiciones	2.560
Brindis (vinos)	4.950
Arreglos florales	3.630
Panificación (Valentino)	98.000
Sonido (Gastón producciones)	147.800
Cafetera	60.000
Total	2.791.096,9
Monto cubierto por subsidios y donaciones	1.176.000
Monto cubierto por inscripción SAEL	1.615.096,9

Ingresos por inscripción al Congreso:

Se contemplaron dos valores de aranceles (Todas las comunicaciones de aceptación se realizaron en diciembre de 2022):

Desde el 1 de diciembre al 31 de enero de 2023

Arancel expositor nacional: 5.000

Arancel expositor extranjero: 50 dólares (incluye cuota societaria)

Cuota societaria SAEL: 2.000

Desde el 1 de febrero al 21 de abril

Arancel expositor: 8.000

Arancel expositor extranjero: 70 dólares (incluye cuota societaria)

Cuota societaria SAEL: 4.000

Arancel asistente: 2.000

Los estudiantes no debían abonar en ninguna de las modalidades.

Montos de ingresos

Ingresos en pesos (expositores y asistentes)	Ingresos en dólares (expositores extranjeros)
1.968.400	1.404 dólares

Saldo

Ingresos	Gastos (no cubiertos por subsidios)	Saldo
1.968.400 pesos 1.404 dólares	1.615.096,9	353.303,1 pesos 1.404 dólares

Recursos de la Facultad de Lenguas utilizados

Equipos tecnológicos: proyectores, videocámaras, computadoras, cables, amplificadores, consolas, estabilizadores, micrófonos y pies de micrófonos.

Elementos de protocolo: manteles, floreros, jarras y copas.

Recursos de otros sectores de la UNCo

Disponibilidad para el uso de todo el edificio durante los días del congreso por parte de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales.

Un proyector de Facultad de Humanidades y un proyector de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación a LSA (TUILSA)

Computadora del Departamento de idiomas extranjeros con propósitos específicos para la actividad del martes 9 de mayo en la sede de Neuquén.

Utilización del saldo positivo

- Donación de un proyector para Facultad de Lenguas: 353.000 (completa FadeL con 39.667)
- Montos reservados para la publicación del volumen de estudios SAEL correspondiente al Congreso y otros gastos corrientes de la asociación SAEL.

3. ESTRUCTURA DEL EVENTO

En el desarrollo del Congreso se alternaron actividades plenarias y no plenarias, según las siguientes modalidades de presentación:

- Conferencias plenarias a cargo de especialistas internacionales invitados: 8 conferencias plenarias
- Paneles sobre temáticas específicas, que propuestos por especialistas: 14 paneles aprobados
- Coloquios de investigadores sobre temáticas específicas: 19 coloquios
- Ponencias en comisiones generales, que se organizaron de acuerdo con los ejes articuladores del congreso.

Conferencias plenarias. Las conferencias plenarias se definieron a partir de líneas de investigación de interés para la región. Estas líneas fueron consensuadas por el comité organizador local y puestas en común con las autoridades de SAEL. Una vez establecidas

estas líneas temáticas se propusieron nombres de especialistas en una planilla compartida y entre todos los integrantes se definieron las personas a las que se invitaría. Las cuestiones presupuestarias fueron definitivas a la hora de definir a cuántos plenaristas se podría invitar de manera presencial (cuatro únicamente) y con cada expositor se consensuó la modalidad de presentación, según sus posibilidades.

- **Estudios sobre lenguas de señas:** Ronice Müller de Quadros (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil) PRESENCIAL
- **Estudios sobre conformación de corpus audio-visual:** Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid, España) VIRTUAL
- **Estudios sobre conformación de corpus escritos, diacrónicos:** Virginia Bertolotti (Universidad de la República, Uruguay) PRESENCIAL
- **Estudios sobre lenguaje y análisis del discurso:** Ruth Wodak (Lancaster University/University Vienna, Austria) VIRTUAL
- **Organización y elaboración de materiales para Olimpiadas de Lingüística** (nivel secundario y terciario): Andrey Nikulin (Universidade de Brasilia, Brasil) PRESENCIAL
- **Estudios morfosintácticos sobre lenguas indígenas/minorizadas:** Alexandra Aikhenvald (CQ University Australia, Australia) VIRTUAL
- **Estudios sobre enseñanza de lenguas:** Charles Bazerman (University of California, Santa Barbara, Estados Unidos) VIRTUAL
- **Análisis crítico de los estudios lingüísticos y estudios sobre diversidad lingüística:** Juan Carlos Moreno Cabrera (Comité Internacional de la Cátedra UNESCO de Diversidad Lingüística y Cultural) PRESENCIAL

Clase abierta del Dr. Moreno Cabrera. Cabe mencionar que con el Dr. Moreno Cabrera se organizó una clase abierta y gratuita en la sede central de la UNComahue (Neuquén) en la que presentó un avance de un libro de su autoría que a la fecha de la presentación se encontraba en prensa. Esta clase se centró en un abordaje innovador del signo lingüístico saussureano a partir de las categorías de Peirce, temática relevante tanto para la carrera de Filosofía como para la de Letras. La actividad obtuvo el aval del Instituto Patagónico de Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales (bipertenencia UNCo-CONICET) y se desarrolló el día martes 9 de mayo de 2023 de 16 a 19hs.

Tanto las presentaciones en coloquios como las correspondientes a comisiones generales se realizaron de manera presencial. En los paneles se garantizó la participación de al menos dos personas de manera presencial. Desde los organizadores responsables se motivó la presentación de paneles y coloquios relativos a ciertas áreas ya sea de importancia en el desarrollo de la disciplina en la región como los estudios de lenguas minorizadas, ya de áreas en desarrollo que buscan un fortalecimiento como las investigaciones sobre el latín o los abordajes diacrónicos. Los resultados fueron muy

buenos ya que se logró la representatividad de estas áreas, con participación de expositores internacionales.

Promoción de libros. También se ofreció el espacio de presentación de libros a través de videos que fueron mostrados durante todo el congreso en un sector en particular y que, además, están disponibles en la página web del congreso. Desde la organización se gestionó el contacto con una de las librerías de la ciudad que estuvo presente durante los cuatro días y facilitó el intercambio con las editoriales para ofrecer los libros a la venta.

Confección de certificados. Se entregaron certificados de expositora/expositor (361), coordinadora/coordinador de paneles y coloquios (66); organizadores (21); plenaristas (8); interpretación a lengua de señas argentina y traducción al español de material en inglés (9); colaboradores (37) y asistentes (245).

4. ACCIONES EN EL MARCO DEL CONGRESO

Logo. Se confeccionó un logo local que fuera representativo de la zona, de la época de realización del congreso, de la geografía local y de la propia UNCo. Este logo estuvo acompañado de un texto descriptivo.



*El viento se cuela entre las copas de los álamos,
guardianes de frutales perfumados...
compañeros en las rutas que nos unen.
Compone su música con las hojas del otoño
y empieza a cubrir el Valle de tonos ocres.
Mientras tanto, la confluencia de los ríos
abraza una y otra vez estas tierras sureñas.
Aquí, saberes antiguos
se toman de la mano. Y danzan. Y cantan...
Cantan en "la lengua", el mapuzugun,
y también en variedades del español
moldeadas por ese mismo viento patagónico.*

Comunicación y redes sociales. Se confeccionó una página web con dominio UNComa (https://fadelweb.uncoma.edu.ar/?page_id=7768) con distintas secciones y subsecciones para facilitar la visualización de toda la información del Congreso. Junto el personal de informática de la UNCo se crearon e instalaron formularios HTML para el envío de propuestas y para el pago e inscripción. Desde agosto de 2022 funcionaron dos redes sociales para el congreso (Facebook e Instagram) a través de las cuales se realizó la comunicación masiva. También se empleó para la comunicación el correo masivo phpList de la UNCo. Durante el evento, los colaboradores tomaron fotos de las diferentes presentaciones y las fueron compartiendo a través de las redes.

Políticas de género. Se empleó en todas las instancias de comunicación alternativas que no presenten marcación de género (*quienes participan...*) y en aquellos casos en los que

esto resultaba inevitable, se utilizó la duplicación de formas (*estimadas/estimados colegas*). También se tuvo en cuenta la participación equitativa en las invitaciones a conferencias plenarias. Por las características de la disciplina, en todas las demás instancias está garantizada la representatividad de diferentes sexualidades.

Traducciones al mapuzugun. Toda la cartelería correspondiente al evento fue traducida al mapuzugun, lengua preexistente de la región, por parte de *Kizu Iñciñ. Organización mapuce en la UNKo*. Esto también se aplicó al programa y al libro de resúmenes, como puede apreciarse en la página del Congreso. El mapuzugun es una de las tantas lenguas minorizadas del mundo y en la región patagónica, con gran esfuerzo, se está haciendo un trabajo de revitalización del que participan muchos miembros de la comunidad mapuche y algunos de los colegas presentes en el Congreso. Colocar cartelería en esta lengua es un detalle ínfimo en comparación con todo lo que hay que hacer, pero es un gesto que entendemos fundamental para la sensibilización de toda la comunidad. La respuesta de quienes participaron del evento ante esta decisión arroja una evaluación sumamente positiva. Asimismo, en el acto de apertura se planificó una instancia de participación protagónica de uno de los colegas de la cátedra de Lengua y cultura mapuche de la UNCo.

Confección del libro de resúmenes. La confección del libro de resúmenes estuvo a cargo de Sol Dibo, Eugenia Llambí, Ángeles Dalmau y Clara Lavallén, quienes se ocuparon de la organización y edición. Asimismo, tramitaron el ISBN para que quedara registrado en la Cámara del Libro (ISBN 978-987-46558-6-8).

Intérpretes a LSA. Algunas instancias del congreso (actos de apertura y clausura, cuatro conferencias plenarias, un panel sobre LSA y una mesa sobre estudios en LSA) fueron interpretadas a LSA. El equipo estuvo integrado por una coordinadora, una asesora sorda y las intérpretes, dos de las cuales estuvieron conectadas de manera virtual ya que se requería interpretación del portugués brasilero a la LSA (conferencia de Müller de Quadros). Entendemos que ofrecer estas interpretaciones es fundamental para avanzar en la búsqueda de intercambios menos desiguales. El resultado fue sumamente positivo ya que permitió la participación activa de miembros de la comunidad sorda en diferentes instancias académicas y de socialización (cortes de café, cena de camaradería). Cabe destacar que esto fue posible gracias al desarrollo de la TUILSA (Tecnatura Universitaria en Interpretación a LSA) en la UNComahue, coordinada por Sandra Cvejanov.

Traducción al español. Se gestionó la traducción del soporte de las plenarias en inglés. El servicio de traducción de la Universidad Nacional del Comahue ofreció la traducción gratuita de una sola de las plenarias. Las traducciones de las otras dos plenarias estuvieron a cargo del traductor Alejandro Pérez Guarino, integrante externo del proyecto 04/J039 de la Facultad de Lenguas, y fueron abonadas oportunamente.

Grabaciones. Los actos de apertura y clausura y siete de las ocho plenarias fueron grabadas y quedarán a disposición en la página del congreso.

Números artísticos. Se gestionó con el Instituto Universitario Patagónico de Artes la participación en el evento de músicos/estudiantes de música para los cortes del almuerzo y el acto de clausura. El objetivo de ofrecer estas actividades fue doble: por un lado, compartir un momento recreativo en común que nos permitiera interactuar más allá de las temáticas específicas del evento y, por el otro, dar a conocer uno de los tantos valores culturales que tenemos en la ciudad sede del Congreso.

Alojamiento. Se gestionaron descuentos y se solicitó a cada hotel prioridad en la reserva a los participantes del Congreso SAEL, ya que la capacidad hotelera de la ciudad no resulta suficiente para cubrir el alojamiento de muchas más personas que las que asistieron al evento. Asimismo, se gestionó un convenio con el hotel de la UNTER para el hospedaje de las intérpretes de LSA a cambio de inscripciones gratuitas para asistentes al congreso.

Traslado. Se sistematizó la información de transporte público para llegar a la ciudad. En especial, se elaboró un instructivo de cómo llegar desde el aeropuerto de Nqn junto con distintas empresas de taxis y los horarios actualizados de los colectivos interurbanos. Asimismo, se gestionó un permiso para instalar un banner de la Facultad de Lenguas en el aeropuerto para facilitar un punto de encuentro.

Paseo. Se organizó un paseo por la zona productiva, por el área natural protegida de Paso Córdoba y a una bodega histórica. Este paseo estuvo coordinado con el Municipio de la ciudad para el día sábado 13 de mayo, una vez finalizado el congreso, y se contó con el servicio de guías de turismo. Esta instancia permitió compartir otro espacio recreativo y mostrar otra parte de nuestra ciudad.



Dra. María Mare



Dr. Gonzalo Espinosa